

DIX CENTIMES, dont une par aux blessés

DEUXIÈME ÉDITION

BREIZIZ EN TAN !

Traduction rimée

1

War zao ! d'an tan ! paotret Breiz-Izel ?
Brezel 'zo goassoc'h wit biskoaz :
Red a vo demp trec'hi pe verzel !
Pe vemp esklavourien warc'hoaz ? (bis)
Kalon, breudeur ! a prim d'an arme :
Ma vemp dispont war an dachen,
Ni vo trec'h d'hon enebourien ;
Ag em bér ni zistroñ gant lore !

Diskan :

D'an argat ! paotret Breiz ?
Saillomp a vern dre Holl ?
Brévomp ! draillomp ar Pruss direiz !
Franz n'ai biken da goll ! !

2

An Otrich ag ar Pruss disakret !
Paour du, na glaskont met brezel,
Ag a garfe vel chass kounaret,
Taga, diframma broyou well : (bis)
A benn ma reno Peoc'h peur-baduz
En Urop en toez ar Boblou,
Vo red dre nerz an armeou
Frailla bagad an diou bobl euzuz !

3

Kalz wassoc'h wit jovajet udur,
E saill warnon pa Pruss dinatur,
Met er wech-man vo stard ar c'hrog ? (bis)
Benn ma teure tud gwiz d'or mac'ha
Vo red de kaout dezuz hom c'helo ?
N'em stropa gant papitret c'hoëro (!)
Prest da stourm belec' an diveza ! !

4

Losk a divez, an dud miliget !
Ne reont ken forz dezuz netra ?
Ar Beljet kaez 'zo gante flastret !
Glaskont met laerez a lac'ha : (bis)
M'an krog an tan ! drailladek bemde !
Em pevar c'horn an Urop koz ;
Ag ar Bed holl a c'hop malloz !...
War an torfedourien didrae.

5

Biskoaz neuz bed c'hoaz war an Douar
Ker braz dismantr, spont ag anken !
Goaz d'an daou Roue yud a digar ! *
A zo kiriek d'eur seurt gwalen ? (bis)
Ho broyou 'vo distrujet dezo,
Ag hint sklapet diwar an tron,
Goude paen pejou rus na ?
Demp an Alzass-Lorraine adare !

6

A du gant ar Gwir ag ar Furnez,
Ni hell brezelli sonn hor penn !
Difennomp frankiz ar boblou kaez,
O terri nerz ar gwaskerien ;
O terri nerz an dreitourien :
Harpet gant Bro-Zaoz ag ar Russi,
A gant holl broyou zioul ar Bed,
Vit na vo ken brezel ebed,
Trec'homp ! a drastomp eur seurt Blêizi :

Diskan :

War zao dre holl, paotret ?
Maro d'ar muntierien !
Bao d'ar Franz ! d'he mignonet !
Peoc'h goude da viken ! !

Ch. ROLLAND,
Prest da vont.

1

Debout, au feu ! gas de Bretagne,
Voici la guerre et ses horreurs !
Vaincre ou mourir ! vite en campagne ;
Courage ! et nous serons vainqueurs ! (bis)
Rejoignons le gros de l'Armée ;
Puis soyons braves jusqu'au bout,
Pour cueillir des lauriers parlout,
A notre France bien aimée !

Refrain :

Aux armes ! fiers Bretons !
Montrons que les Français,
Marchant de front, face aux Teutons,
Ne périront jamais !

2

L'Autriche et la Prusse affamée,
Ivres de conquête et de sang,
Lancent partout leur meute armée :
Peuples menacés, en avant ? (bis)
Pour que la Paix règne durable,
En Europe au sein des États,
Il faut par d'éclatants combats !
Foudroyer la Horde exécration !

3

Plus barbares que des sauvages,
Sans ultimatum, les voilà ?
Brigands, forcenés, halte-là ? (bis)
Cette fois TOUS sont à leur poste
Stoïques ! prêts à vous charger,
A se venger jusqu'au dernier !
Maudits Huns, gare à la riposte ! ?

4

Grands criminels, pleins d'arrogance,
Vont-ils braver tout l'Univers ?
Jusqu'aux Belges dans leur vaillance,
Sont victimes de ces pervers : (bis)
Par eux, tout est à sang et flammes !
Aux quatre coins de l'horizon,
Qu'un cri de malédiction !
Retentit contre les infâmes !

5

Jamais encor sur notre Monde,
Pareil Fléau ne fit frémir !
Malheur aux deux Nérons immondes !
Qui de concert l'ont fait surgir : (bis)
Démembre sera leur domaine,
Rançonné par d'autres pays ;
De leur trône ils seront bannis ;
A nous, l'Alsace et la Lorraine !

6

Marchant pour le Droit, la Justice,
Nous pouvons batailler sans peur :
Pour que le Faible ne périsse,
Brisons l'arme de l'Oppresseur !
Brisons l'arme de l'Agresseur :
Nous, la Russie et l'Angleterre,
D'accord et la main dans la main,
Démolissons l'Ogre Germain !
Pour qu'après, jamais plus de guerre !

Refrain :

Debout ! tous les Pays,
Pour la Paix et l'Honneur !
Vivent la France et ses Amis !
Mort à l'envahisseur ! !

Ch. ROLLAND,
Engagé volontaire

Guerlesquin, 5 Août 1914.

Gwerliskin, 3 Eost 1914.

DERNIERE HEURE

A BERLIN!

Kalon bepred ! barekomp warne,
Soudardet a anartoladet ?
Ag e c'heffomp, karget a lōre !
Da Verlin gant hor Mignonet : (biz)
Pebeuz lorc'h ! pebeuz pok divarvel !
Eno, war kanolliou ar Blei,
N'helfont ken na kroزال na skei (!)
Hastennet reud ho daou er garnel !

DISKAN :

Bue d'ar Belj ! d'ar Franz !
D'ar Russ a da Vro-Saoz !
Ag holl a bez, trec'h, dreist ar Rhin !
Saillomp beteg Berlin !

Courage ! au seuil de la Victoire !
Vaillant soldat, brave marin ?
Puis nous irons couverts de gloire !
Avec nos Amis à Berlin : (bis)
Quel triomphe et quelle accolade !
Sur la carcasse du Teuton,
Dont la voix du dernier canon
S'éteindra dans la marmelade !

REFRAIN :

Vivent Belg's et Français !
Les Russ's et les Anglais !
Puis tous en chœur, dessus le Rhin,
Fonçons jusqu'à Berlin !



Traduction Bretonne du même auteur

MARSEILLAISE NATIONALE

Kerzomp holl, paotret hor Bro garet !
An deiz gloriuz 'so eru !
Eheb demp eur bern tud disakret
O c'hoeza brezel em pep tu : (biz)
Glévit-hu ked diont dreist ar mene,
O yudal evel ar ehass klany !
Tud ag a vouge demp aman
Hor groagez koulz ag hor bugale !

DISKAN :

an armou, paotret Breiz ! kalon ! nerz a tarbar !

Saillomp ! (biz) a ruziomp an douar

Gant goad an dud digar !

Daoust petra fell d'eur bern treitourien,
Meveillen gant falz Rouane ?
Drailh goad a tan ! kernez a hosen !
Eo labour an aillonet-se : (biz)
O Breiziz ker, na pegen euzuz !
Ma vefte Maestr barz en hor Bro
Paotret ruz ar fallenteo ?
Neuze yemp da viken gwallêvruz !

3

Daoust a ni laesfe divrôidy
Da gemer peurz n'hom douaro ?
Daoust a tud gvez, leun a warizi,
Om zrec'hfe barz en armeo ? (biz)
Nann, nann, biken ! paotret an Arvor ?
Gant hor garm skrijuz « Torr he benn ! »
Ni 'vo trec'h d'hon enebourien !
Pe 'varvomp war al lec'h gant enor !



LATON D'AUVERGNE



Demp d'an argat en gwir Vrêtonet,
Remp drouk ebet d'an dudou kaez ;
Rag hint gant ar reou all 'zo barnet
Da c'heuil ho c'holl fallagriez ? (biz)
Met diskwellomp poez hon azmeou,
D'ar c'hoss müntrerien didalve,
D'ar blêizi losk a didrue,
A flastfe Franz dindan ho zeuillou !

5

Krenit ! laeron braz a miliget !
Gouli, lorgnez a mez pep bro !
Krenit ! rag ho pern ardou kuzet,
Ho puez da galz a gonsto : (biz)
Kalonek ! ni yel deoc'h d'ar brezel,
A ma koeomp war an dachen
Breiz a Franz 'roio c'hoaz mibien
Prest 'veltomp da drêc'h pe vervel !

6

Er memeuz renk war lerc'h ho zadou
E kemerfont, prestik goude
Armou all d'o laket a bejou,
A gante 'teuio al lōre ! (biz)
Rag eur gwir Breizad 'soeto biken,
En tre ma n'eo eur beret goad,
Da verza ker maro he dad :
Diwallit ouzimp, torfedourien !

7

Karante zakr Bro Franz biniget !
Ro d'hom divrac'h dir ag ouarn ;
Frankizonker ! peoc'h ag evrustet !
Renit mad demp holl hom daouarn ; (L)
Ma kreno c'hoaz poblou an Douar
Dirak paotret stard an Arvor
Vit ma vi nieulêd gant enor !
A brudet eur Vro krenv a dispar !

EN NOUMÉA 1885.

Vagmestr war an « Dive »